



Published in the Russian Federation  
Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities  
of the Russian Academy of Sciences  
Has been issued since 2008  
ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670  
Vol. 23, Is. 1, pp. 257–261, 2016  
DOI 10.22162/2075-7794-2016-23-1-257-261  
Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 398.8

## To the Question of Poetry and Folk Songs of Turkey about the First World War

Tatyana A. Anikeeva<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ph. D. of Philology, Scientist of the Oriental History Department at the Institute of the Oriental Studies of the RAS (Moscow, Russian Federation). E-mail: [tatiana.anikeeva@gmail.com](mailto:tatiana.anikeeva@gmail.com); [t.anikeeva@ivran.ru](mailto:t.anikeeva@ivran.ru)

### Abstract

The article is devoted to the different aspects of the events of the First World War which are reflected both in Turkish poetry of different schools and in Turkish folklore. Turkish poetry connected with the theme of the First World War can be represented by the names of such authors as Ziya Gökalp, Mehmed Yurdakul, Vedat Nedim, Manastırlı Mehmed Hasib, Mithat Cemal (Kuntay), and so on. Many of their verses were published in “Harb mecmuası” magazine which was released in 1915–1918 in 27 issues and was specially devoted to the rise of the patriotic morale among the Turkish troops.

We compare the Turkish poetry of those years which is full of patriotic mood which also influenced on the form of a verse, that summoned to close literary poetry to a folklore and folk military songs (*asker türküleri*), and in general so-called *türkü* — the one of the most ancient genres of Turkish lyric folk song). These folk songs which almost have never been the object of the scientific research and attention in Russian turkological studies reflect the most dark and dramatic for Turkey events of the First World War — the battle of Sarıkamış and Çanakkale. Texts of those songs are full with grief and despair in contrast with the literary poetry. At the same time these folk songs keep their wide spreading popularity up till now and its texts often exist in several different versions.

The fact of the popularity and the existing variation of the text of these folk songs make us suggest that poetic tradition born of the tragic and heroic events of the First World War in Turkey still continues to stay alive. Of course, these folk materials require further study of their introduction into scientific circulation, as well as annotated literary and critical translation and publication.

**Keywords:** Ottoman empire, the First World War, the Gallipoli peninsula, the Eyalet of Anatolia, the Battle of Sarikamish, poetry, folklore.

Первая мировая война отражена во множестве произведений турецкой литературы, главным образом в прозе. Преимущество прозаических жанров связано с некоторыми общими тенденциями в развитии литератур Востока на рубеже XIX–XX вв.

На протяжении всего периода Средневековья в турецкой литературе господствовала поэзия (принято считать, что, говоря об истории турецкой литературы в это время, в сущности, следует говорить именно о развитии поэтических жанров). Однако в XIX в. в развитии турецкой литературы произошли определенные изменения: «...проза выдвигается на передний план литературного процесса как синоним новой литературы еще в конце XIX века. Поэзия утрачивает ведущую роль. Своеобразное соотношение между поэзией и прозой, их неравномерное развитие, сохраняется и в 10-е годы XX в. В турецкой литературе, например, это не столько неравномерное, сколько разнонаправленное развитие двух автономных литературных пластов. Проза все более вбирает в себя реальности мира, сближается с жизнью» [Айзенштейн 1994: 662–673].

Тем не менее что касается турецкой поэзии, то события Первой мировой войны попросту не могли не найти отражение как в творчестве турецких поэтов самых различных направлений и школ, так и в фольклоре.

Практически весь XIX в. (с началом вестернизации и эпохи Танзимата) в турецкой поэзии был связан с обогащением поэтического языка, изменением жанровой системы; многие исследователи отмечают процесс «демократизации» турецкой поэзии, сближения ее с фольклором в качестве одного из основных процессов, характеризующих ее развитие во второй половине XIX в. и на рубеже веков. Исследователь подчеркивает специфику времени и культурной ситуации: «С литературой Танзимата заканчивается заполнивший все Средневековье „век поэзии“. Отныне поступательное движение новой турецкой литературы со всеми его „зигзагами“, „приливами“ и „отливами“ фиксирует проза. Однако и турецкая поэзия также не останавливается в своем развитии, претерпевая определенную эволюцию. Обогащается лексика, поэтические интонации, рифмы, меняется образная система, вводятся новые жанры — баллада, романс, элегия» [Айзенштейн 1994: 662–673].

Это сближение с народной поэзией (не только в формальном, жанровом отношении, но и в тематическом) ярко отражено в произведениях Зии Гёкальпа, Мехмеда Юрдакула — писателей, чье творчество принято связывать с подъемом националистической идеологии в Турции. После младотурецкой революции 1908 г. картина литературной жизни в стране значительно усложнилась. Этому способствовали и драматические события того времени — Триполитанская (1911–1912), Балканские войны (1912–1913) и, конечно же, Первая мировая война. По сути, к 1910-м гг. в турецкой поэзии уже сосуществуют несколько идейных направлений, отражающих картину идеологической жизни в стране в целом, — османизм, туркизм и исламизм<sup>1</sup>.

Одним из поэтов, чье творчество причисляют к националистическому течению, к туркистам, является Мехмед Эмин (1869–1944), принявший в 1930-е гг. фамилию Юрдакул («раб родины»). Мехмеда Эмина (Юрдакула) часто называют даже «одним из первых глашатаев турецкого национализма» («Я — турок, велика моя вера, и род мой велик!» — пишет он в одном из ранних своих стихотворений). Уже в своем первом поэтическом сборнике, вышедшем в 1898 г. и названном «Турецкие стихи» (букв. «Стихи по-турецки») Мехмед Эмин обращается к использованию элементов народной поэзии, и прежде всего — силлабического размера, хедже<sup>2</sup>, как неотъемлемого признака турецкой народной поэзии.

Среди стихотворений Мехмеда Юрдакула, посвященных теме Первой мировой войны, выделяются «Orduya selam» («Приветствие армии») и «Macar kızına» («Венгерской девушке»). Эти его патриотические произведения, как и сочинения прочих авторов, печатались в литературном журнале *Harp mecmuası* («Военный журнал»). Жур-

<sup>1</sup> См. подр.: [Фадеева 2001; История Османского государства... 2006].

<sup>2</sup> *Хедже* (*хедже везни*) — народный силлабический стихотворный размер, основанный на одинаковом количестве слогов в каждой строке. *Хедже* отвечает строю тюркских языков и распространен как в турецкой ашыкской поэзии, так и в народной тюркской поэзии в целом. Наиболее древними формами общетюркского стиха, встречающимися в древних письменных памятниках, например, «Диван лугат ат-турк» Махмуда Кашгарского, являются семи-, восьми- и одиннадцатисложники [Хамраев 1963: 91].

нал вышел в составе 27 номеров, и его, по словам С. Каракоюнлу, можно рассматривать, прежде всего, как образец «военной литературы» того периода [Türk askeri... 1991: VI (Предисловие)]. Журнал был призван оказать необходимую моральную поддержку и способствовать укреплению боевого духа турецкой армии в военные годы. Так, в довольно объемном (10 строф с рефреном «Приветствую тебя, о счастливая армия! Ты спасла дорогую родину») стихотворении «Приветствие армии», обращаясь и к армии в целом и к каждому ее солдату, Юрдакул воспекает и превозносит отвагу и храбрость турецких воинов.

Первый номер журнала датирован ноябрем 1915 г. *Harp mecmuası*, в том числе и его поэтическое содержание является одним из ценных косвенных свидетельств умонастроений этого сложного времени. Ведь, по мнению некоторых исследователей, «определить психическое состояние, моральный настрой османских солдат во время и после войны почти невозможно. Если еще можно утверждать, что солдаты явно продемонстрировали свою позицию действием — масштабное дезертирство был одним из центральных аспектов этой войны — более сильного свидетельства еще не было найдено. Фактическое отсутствие писем и дневниковых записей, которые бы принадлежали простым солдатам и мирным жителям, что объясняется почти поголовной неграмотностью, увеличивает нашу зависимость от свидетельств журналистов, отчетов и мемуаров, написанных командирами» [Ginio 2005: 156–177].

Среди других турецких поэтов-авторов журнала были Ахмед Рефик (Алтынай), Юсуф Зия Ортач, Мидхат Джемаль (Кунтай), Манастырлы Мехмед Хасиб, Ведат Недим (Тор), а также философ, социолог, идеолог туркизма Зия Гёкальп (1875–1924).

Литературное наследие Зии Гёкальпа относительно малоизучено даже в самой Турции, в отличие от его знаменитых культурологических, социологических, публицистических трудов (таких, к примеру, как «Основы туркизма», «Культура и цивилизация», «Туркизация, исламизация, модернизация», «Вопросы национального просвещения»). Он является автором нескольких сборников поэм (*Kızıl Elma* 1914–1915; *Yeni hayat* 1918; *Altın İşik* 1922). Однако очень многие его стихотворения публиковались в разное время в различных журналах, самым

известным из которых был *Genç kalemler*<sup>1</sup> и другие, например *Yeni mecmua* — «Новый журнал», *İslam mecmuası* — «Исламский журнал», *Halka doğru* — «Лицом к народу» и др.

Роль Зии Гёкальпа в собирании и популяризации турецкого фольклора все еще остается малоисследованной, однако ее значимость несомненна<sup>2</sup>. Среди произведений Зии Гёкальпа, тематически связанных с Первой мировой войной и напечатанных на страницах *Harp mecmuası*, — такие стихотворения, как «Galiçya yolunda» («На пути в Галицию»), «Asker ve Şair» («Солдат и поэт»), «Altın İşik» («Золотой свет»).

Если в турецкой поэзии тех лет господствуют патриотические настроения, повлиявшие и на форму стиха, призванного приблизить поэзию к фольклору, то собственно в турецком фольклоре этого времени — в народных песнях — нашли отражение самые мрачные и драматические для Турции события Первой мировой войны — кровопролитные сражения при Сарыкамыше и Чанаккале. В жанровом отношении эти песни представляют собой *тюркю* — один из самых древних жанров турецкого лирического песенного фольклора. *Тюркю*, исходя из своего содержания, музыкального сопровождения (традиционно это был *саз* — струнный инструмент), мелодии, имеет множество разновидностей, среди которых есть и так называемые солдатские *тюркю* (тур. *asker türküleri*).

Песня «Çanakkale savaşı» («Сражение при Чанаккале»), относящаяся к этому подвиду турецких *тюркю*, посвящена, как следует из названия, трагическим для турецкой армии обстоятельствам Дарданелльской операции (см. один из вариантов текста в: [Боролина 2007: 101–102]). В «Песне о Сарыкамыше» («Sarıkaş türküsü») идет речь о трагедии на Кавказском театре боевых действий Первой мировой войны, под Сарыкамышем, в ноябре – декабре 1914 г., где не только в сражениях, но и из-за мороза и холода погибло около 90 тыс. турецких сол-

<sup>1</sup> *Genç kalemler* — «Молодые перья» — литературный журнал, выходивший в Стамбуле в 1910-х гг. Среди его сотрудников были также писатели Омер Сейфеддин, Али Джаниб; основное внимание журнала было сосредоточено на проблемах модернизации страны. Зия Гёкальп сотрудничал с журналом в 1910–1911 гг. См. подр.: [Фадеева 2001: 44].

<sup>2</sup> Подробнее см. в обзоре историографии турецкого фольклора [Oğuz 2008: 17–10].

дат. Принято считать, что турецкая армия под командованием Энвер-паши была слабо оснащенной, а открытие этого фронта — недостаточно подготовленным, что сыграло свою роль в катастрофическом поражении [История... 2006: 101]. И если в военной поэзии тех лет отражены патриотические и даже националистические настроения ее авторов, то народные песни пронизаны горем и безысходностью.

*Тюркю*, посвященные тем легендарным и трагическим событиям, и по сей день сохраняют свою популярность. При этом характерно, что их текст существует в нескольких вариантах, присутствуя в репертуаре современных турецких исполнителей народной песни в самых различных аранжировках (Ахмед Шафак, Озхан Эрен, Мюкеррем Кемерташ и многие другие). Кроме того, и поныне авторство произведения зачастую приписывают его исполнителю, как, к примеру, это произошло с текстами тюркю о Сарыкамыше и Чанаккале.

Именно продолжающееся варьирование текста этих *тюркю* позволяет говорить о том, что и поныне поэтическая традиция, порожденная трагическими и героическими событиями Первой мировой войны в Турции, продолжает оставаться живой. Безусловно, данные фольклорные материалы требуют дальнейшего изучения, введения их в научный оборот, а также комментированного литературно-критического перевода и публикации.

#### Благодарности

Статья подготовлена при поддержке гранта РГНФ № 15-31-01261.

#### Литература

- Айзенштейн Н. А.* Введение: Литературы Ближнего и Среднего Востока на рубеже XIX и XX веков // История всемирной литературы: в 8 т. / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. Т. 8. М.: Наука, 1994. С. 662–673.
- Боролина И. В.* Хрестоматия по турецкому фольклору. 2-е изд, испр. и доп. М.: МГУ, 2007. 214 с.
- История Османского государства, общества и цивилизации / под ред. Э. Ихсаноглу. Т. 1. М.: Вост. лит., 2006. 602 с.
- Фадеева И. Л.* От империи к национальному государству. М.: Вост. лит., 2001. 214 с.
- Хамраев М. К.* Основы тюркского стихосложения (на материале уйгурской классической и современной поэзии). Алма-Ата: Изд-во АН Казахской ССР, 1963. 215 с.
- Ginio E.* Mobilizing the Ottoman Nation during the Balkan Wars (1912–1913): Awakening from the Ottoman Dream // War in History. 2005. № 12 (2). P. 156–177.
- Oğuz M. Öcal.* Araştırmaların tarihi // Türk halk edebiyatı el kitabı. Ed. M. Öcal Oğuz. Genişletilmiş 6 baskı. Ankara: Grafiker Yayıncılık, 2008. S. 1–42.
- Türk askeri için savaş şiirlerinden seçmeler (1914–1918). Derleyen S. Karakoyunlu. Ankara: Atatürk kültür merkezi, 1991 (Atatürk kültür merkezi yayını — sayı 20, Türk kültüründen görüntüler dizisi — sayı 10). 70 s.

#### References

- Ajzenshtejn N. A. *Vvedenie: Literaturny Blizhnego i Srednego Vostoka na rubezhe XIX i XX vekov* [The Introduction: Literatures of the Near and Middle East at the turn of 19 and 20 centuries]. *Istorija vsemirnoj literatury: v 8 t., AN SSSR; In-t mirovoj lit. im. A. M. Gor'kogo* [History of the world literature: in 8 vol. AN SSSR; In-t of the world lit. named after A. M. Gorky]. Moscow, Nauka Publ., 1994, vol. 8, pp. 662–673 (In Russ.).
- Borolina I. V. *Khrestomatija po tureckomu fol'kloru. 2-e izd, ispr. i dop.* [The Anthology of Turkish folklore. 2nd ed, rev. and additional]. Moscow, MGU Publ., 2007, 214 p. (In Russ.).
- Ginio E. Mobilizing the Ottoman Nation during the Balkan Wars (1912–1913): Awakening from the Ottoman Dream. War in History, 2005, no. 12 (2), pp. 156–177 (In Eng.).
- Istorija Osmanskogo gosudarstva, obshhestva i civilizacii*, pod red. E. Ikhsanoglu [The History of the Ottoman state, society and civilization. Ed. by E. Ikhsanoglu]. Moscow, Vost. lit. Publ., 2006, vol. 1, 602 p. (In Russ.).
- Fadeeva I. L. *Ot imperii k nacional'nomu gosudarstvu* [From the Empire to the national state]. Moscow, Vost. lit. Publ., 2001, 214 p. (In Russ.).
- Khamraev M. K. *Osnovy tjurkskogo stihoslozhenija (na materiale ujugurskoj klassicheskoj i sovremennoj poezii)* [Basic aspects of the Turkic versification (on the material of the Uyghur classical and modern poetry)]. Alma-Ata, AN Kazahskaya SSR Publ., 1963, 215 p. (In Russ.).
- Oğuz M. Öcal. Araştırmaların tarihi. Türk halk edebiyatı el kitabı. Ed. M. Öcal Oğuz. Genişletilmiş 6 baskı. Ankara, Grafiker Yayıncılık, 2008, pp. 1–42 (In Turkish).
- Türk askeri için savaş şiirlerinden seçmeler (1914–1918). Derleyen S. Karakoyunlu. Ankara, Atatürk kültür merkezi, 1991 (Atatürk kültür merkezi yayını — sayı 20, Türk kültüründen görüntüler dizisi — sayı 10), 70 p. (In Turkish).

УДК 398.8

**К ВОПРОСУ О ПОЭЗИИ И ПЕСЕННОМ ФОЛЬКЛОРЕ ТУРЦИИ,  
ПОСВЯЩЕННЫХ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ**Татьяна Александровна Аникеева<sup>1</sup>

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела истории Востока Института востоковедения РАН (Москва, Российская Федерация). E-mail: tatiana.anikeeva@gmail.com; t.anikeeva@ivran.ru

**Аннотация.** Статья посвящена отражению драматических событий Первой мировой войны в турецком фольклоре и творчестве турецких поэтов различных направлений и школ (Зии Гёкальпа, Мехмеда Юрдакула и др.). В течение всего XIX в. в турецкой поэзии шел процесс обогащения поэтического языка, изменения ее жанровой системы; турецкая поэзия как в формальном, жанровом, так и в тематическом отношении сближается с поэзией народной. После младотурецкой революции 1908 г. картина литературной жизни в стране значительно усложняется, к 1910-м гг. в турецкой поэзии сосуществуют несколько идейных направлений, отражающих картину идеологической жизни в стране в целом. Однако, если в турецкой поэзии тех лет в целом господствуют патриотические настроения, повлиявшие и на форму стиха, призванного приблизить поэзию к фольклору, то собственно в турецком фольклоре этого времени, народных песнях-*тюркю* нашли отражение драматические для Турции события Первой мировой войны — сражения при Сарыкамыше и Чанаккале. В жанровом отношении эти песни представляют собой один из видов *тюркю* — «солдатские» песни. Сам по себе этот вид народных песен обширному исследованию в российской тюркологии практически не подвергался и представляет собой большой интерес для филологов и фольклористов. Продолжающееся варьирование текста этих песен позволяет говорить о том, что и поныне фольклорная традиция, рожденная событиями Первой мировой войны в Турции, продолжает свое существование.

**Ключевые слова:** Османская империя, Первая мировая война, Галлиполи, Анатолия, сражение при Сарыкамыше, поэзия, фольклор.